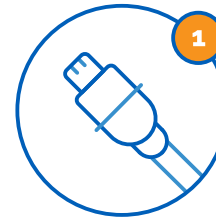


המלצות לדוברים

לפגישות וירטואליות בליווי תרגום סימולטני ועוקב.



1 חברו את המחשב לגלישה בפס רחב באמצעות כבל רשת פיזי. חיבור הרשת שלכם יהיה יציב יותר. חיבור דרך ווי-פי או הוטספוט לא מתאים לפגישות באינטרנט עם תרגום סימולטני או עוקב.



2 השתמשו במיקרופון חיצוני באיכות טובה. איכות הקול במיקרופון של המחשב או הטלפון הסלולרי אינה אופטימלית לצורך תרגום סימולטני/עוקב. מתורגמנים זקוקים לאיכות קול ברמה גבוהה כדי לתרגם את דבריכם מבלי להחסיר דבר.



3 הקפידו לשמור על סביבת עבודה מתאימה. בחרו סביבה שקטה ומבוקרת. שימו לב שאין בסביבה הפרעות חיצוניות. השתיקו את הטלפון והמחשב.



4 כווננו את גובה המצלמה או המחשב לגובה העיניים ודאו שהמתורגמנים יכולים לראות אתכם. קריאת שפתיים ושפת גוף תעזרו למתורגמנים להתחבר טוב יותר לדבריכם.



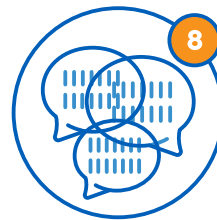
5 התאימו את התאורה ודאו שהחדר מואר היטב ועדיף בתאורת יום טבעית. שבו עם פניכם לכיוון מקור האור.



6 שלחו את כל המסמכים והמצגות למתורגמנים. איכות העבודה של המתורגמנים תהיה טובה יותר אם תשלחו להם את המסמכים והמצגות מראש.



7 קבעו פגישה לבדיקה והיערכות עם המתורגמנים לבדיקה מוקדמת יש חשיבות מבחינה טכנית. בנוסף, המתורגמנים יוכלו להכיר את סגנון הדיבור שלכם ולברר איתכם נושאים שונים לפני היום הגדול!



8 רק המיקרופון של הדובר יישאר פתוח. אין יותר גרוע מלשמע מספר אנשים שמדברים בו זמנית ומרעיש רקע. כל אלה מפריעים מאד לאירוע וירטואלי ובמיוחד מפריעים למתורגמנים.



9 ציינו תמיד באיזו שפה אתם מתכוונים לדבר כך תאפשרו למשתתפים לבחור אם להאזין לשפת המקור או לעבור לערוץ התרגום.

מבוסס על ניסיון של מתורגמני ועידות חברי AIIC (הארגון הבינלאומי למתורגמני ועידות) בפגישות רב שפתיות באינטרנט שיתוף פעולה הוא חיוני. תפקיד המתורגמנים הוא לעזור לדוברים ולכלל המשתתפים להתגבר על מחסומי שפה ולגשר בין תרבויות. להלן מספר טיפים פשוטים שיעזרו למתורגמנים להעביר את המסר שלכם בדרך הטובה ביותר.



aiic

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION
OF CONFERENCE INTERPRETERS

aiic.org